

# TermPortal as full online terminology solution

## Contents

- 1 Contents
- 2 Overview
  - 2.1 Overall goal
  - 2.2 Browse, propose, edit - the TermPortal itself
  - 2.3 Roles
  - 2.4 Integration with translate5's editor
  - 2.5 TBX
  - 2.6 Use other terminology data providers
  - 2.7 Integration with LanguageResource administration
  - 2.8 Usage as terminology provider for SDL Trados Studio
  - 2.9 API usage
- 3 Details
- 4 Financing

## Overview

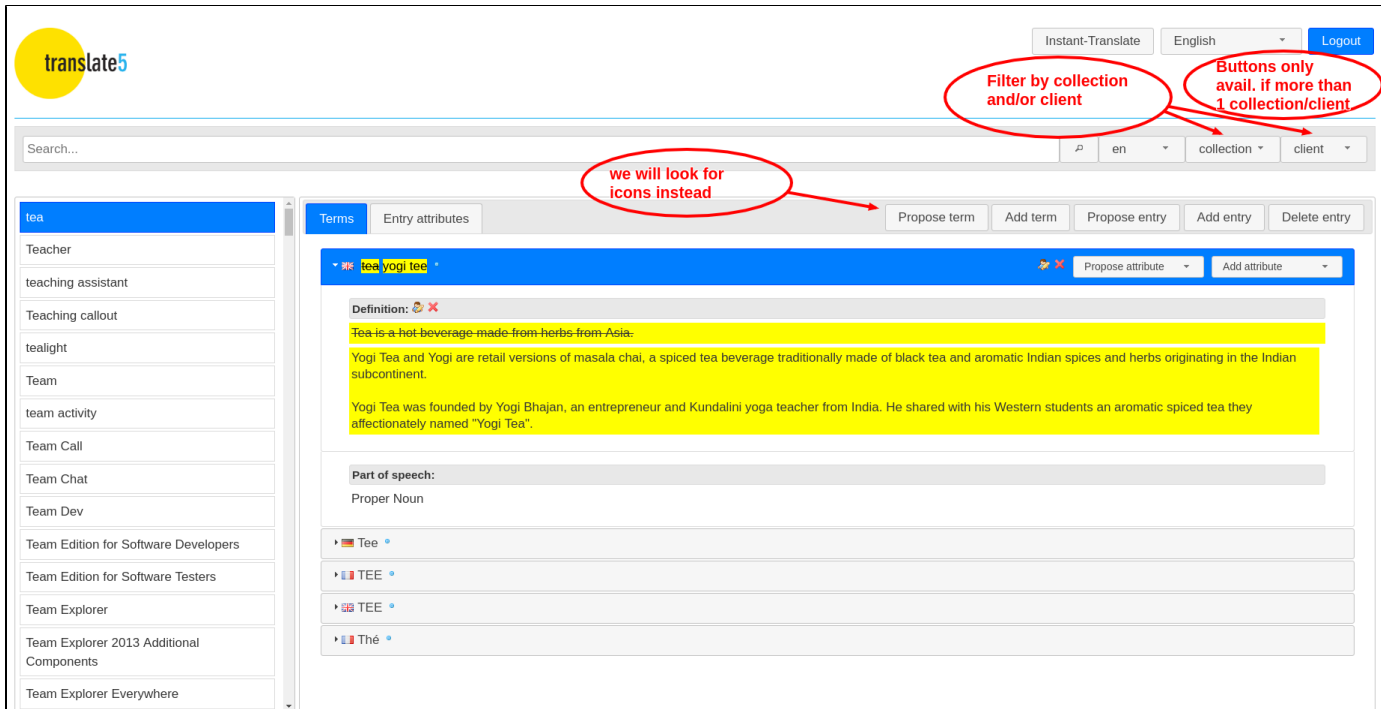
### Overall goal

The goal is to provide an online terminology solution, that enables users

- to browse terms (like the current translate5 termPortal)
- to propose, edit and add terms and attributes
- to accept or reject proposed terms
- to add or propose terms from segments open in translate5 editor
- to import translate5 tasks directly as terminology in a term resource
- to im- and export TBX-Basic
- to fully support all term attributes defined in TBX-Basic
- to support termEntry, language and term-level, but manage the language level attributes for the user to reduce complexity (details see translate5 JIRA-links below)
- to directly use translate5 TermCollections within Trados Studio as term databases analogous SDL LanguageCloud databases

### Browse, propose, edit - the TermPortal itself

The following screen shows, how the interface for searching and editing terms, attributes and term entries will more or less look like. It is based on the already existing TermPortal, so it looks already quite realistic.



The interface is kept simple by purpose - it will be even much simpler for many users, because according to their rights and their number of TermCollections and clients they will not have many of the buttons. Simplicity is important for good usability.

Also the interface will be fully mobile capable (responsive and touch-sensitive).

## Roles

There will be 5 TermPortal specific roles in translate5:

- A role only to browse termCollections assigned to the user
- A role to propose changes and propose term entries, terms and attributes only for collections assigned to the user
- A role to propose changes and propose term entries, terms and attributes for all collections
- A role to change and add new term entries, terms and attributes only for collections assigned to the user (and accept or decline proposals)
- A role to change and add new term entries, terms and attributes for all collections (and accept or decline proposals)

## Integration with translate5's editor

By marking 2 words in source and target of a segment it will be possible to add a term to the used terminology resource. With a click it is also possible to open the TermPortal without closing the editor to add more attributes to the newly added terms or to further browse terminology.

## TBX

The import and export should fully support TBX-Basic as a standard in the 2008 LISA version, as well as Across TBX flavour in the import.

All attributes of TBX-Basic 2008 version are supported by default as assignable and in addition all proprietary attributes that may have entered a termCollection through the import.

In the export either only TBX-Basic attributes can be exported or all existing attributes in a TermCollection (by choice).

## Use other terminology data providers

A middleware layer ensures, that instead of translate5s own termCollection databases different term resources can be plugged into translate5 via API. These resources can then be used instead of native termCollections in translate5s editor, for termTagging, for match analysis, in the TermPortal and within Trados Studio.

## Integration with LanguageResource administration

Import and export are integrated in the existing LanguageResource administration of translate5 and there is defined, which translate5 termCollections (or other integrated term resources) can be used for which clients.

## Usage as terminology provider for SDL Trados Studio

translate5 will be usable in SDL Trados Studio as term resource in the same way currently SDL LanguageCloud is.

## API usage

As usual in translate5: All features usable via translate5 GUI are also usable via API.

## Details

The details for the implementation are listed in translate5's JIRA. These JIRA issues are written from a developers perspective, though.

They can be found under the 2 following URLs and its subtasks:

[TRANSLATE-1273](#) - Abrufen der Vorgangsdetails... STATUS

[TRANSLATE-1405](#) - Abrufen der Vorgangsdetails... STATUS

## Financing

The complexity of the development that makes a larger amount of money necessary i under the hood and in the interactions of different components (and not in the GUI):

- the middleware layer, that makes it possible to get data from other data sources via API
- the integration with translate5 editor (making it possible to open the TermPortal from within an open translate5 editing task)
- the extent of support for TBX-Basic
- the flexibility of data handling regarding TBX attributes
- the interactions with the different roles and rights and the capacities, that stem from it
- the different options for TBX-Export
- the integration with Trados Studio

A subset of the functionality described above is already financed by "Schmieder Übersetzungen" as a solution for term proposals in extension of the existing translate5 TermPortal.

The goal is to extend this very much to reach a full online terminology solution integrated with translate5 and Trados Studio.

The financing includes bug fixing needs for every bug, that one of the supporting companies requests to fix within one year after the release. Afterwards a support and development contract with MittagQI will be needed to get further access to bugfixes and updates of the TermPortal.

To support a good financial base for the community-based translate5 development, in the future TermPortal will only be included in release packages for companies with a translate5 support and development contract. Of course, it will be released under Open Source License, as all of translate5 always.